

EL PORTAL

the Gateway

SPRING 2019 | ISSUE 17



CITY OF SAN PABLO
City of New Directions

A QUARTERLY PUBLICATION OF THE CITY OF SAN PABLO AND SAN PABLO ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATION

PUBLIC MEETING CALENDAR

REUNIONES PÚBLICAS

- **City Council**
First and third Monday at 6:00 pm
 - **Planning Commission**
Fourth Tuesday at 6:30 pm
 - **SPEDC Board Meeting**
Third Wednesday, 6:00 pm at the SPEDC office: 13830 San Pablo Ave., Ste. D
 - **Safety Commission**
Last Wednesday of the month at 6:30 pm
 - **Youth Commission**
First and third Thursday at 5:00 pm
- * All meetings are held in the City Council Chambers: 13831 San Pablo Avenue unless otherwise indicated.

UPCOMING COMMUNITY EVENTS

PRÓXIMOS EVENTOS COMUNITARIOS

- **Coffee with a Cop**
Thursday, April 18, 2019
8:30AM – 10:30AM, Community Center
- **July 4th Multi-Cultural Family**
Thursday, July 4, 2019
5pm–10PM, El Portal Soccer Field
(2600 Moraga Road)

UPCOMING BUSINESS WORKSHOPS & EVENTS

PRÓXIMOS TALLERES Y EVENTOS DE NEGOCIOS

- RSVP for all business events at www.sanpabloedc.eventbrite.com
- **Business Mixers**
 - **Small Business of the Year**
May 9, 5:30PM: Holiday Inn Express San Pablo
 - **Mega Mixer**
July 31, 5:30PM: 995 Loring Ave, Crockett
 - **Business Workshops**
 - April 18, 4PM: Branding & Marketing
 - April 29, 4PM: How to Scale Your Business
 - June 20, 4PM: Know Before You Sign - Commercial Leases
 - **Shop Local Campaigns**
www.sanpabloedc.org/business-development/business-workshops
 - 5/5–5/11: Small Business Week & San Pablo Restaurant Week
 - 5/28–9/3: Where's Pablo? Shop Local Campaign

Proposition 68:

THE CITY of San Pablo is pursuing grant funds from California Proposition 68 to renovate the park at 2600 Moraga Road. Tell the City what you want to see in the renovated park at www.surveymonkey.com/r/SPpark or by attending a community meeting!

Community meetings will be held at Helms Community Hall (2450 Road 20) on:

- **Saturday, May 18 from 10AM–12PM**
- **Tuesday, May 21 from 6PM–8PM**

Snacks, Spanish translation, and child entertainment will be provided. Visit www.sanpabloca.gov/SPpark or call the City at (510) 215-3066 for more information. ■



Proposición 68:

LA CIUDAD de San Pablo está dedicándose a conseguir fondos de California de Proposición 68 para renovar el parque en 2600 Moraga Road. Dígame a la Ciudad lo que Ud. quiere ver en la renovación del parque a través de la siguiente encuesta: www.surveymonkey.com/r/SPpark o asista también a una de las reuniones comunitarias!

Las reuniones comunitarias se conducirán en Helms Community Hall (2450 Road 20):

- **Sábado, 18 de mayo 10–12PM**
- **Martes, 21 de mayo 6PM–8PM**

Aperitivos (snacks), traducción al español y entretenimiento para niños serán proporcionados. Visite www.sanpabloca.gov/SPpark o llame a la Ciudad al (510) 215-3066 para más información. ■

Driving Towards Success



ALBERT BUMATAY, a San Pablo resident, came to the San Pablo EDC hoping to obtain a Class A Commercial Driver's License (CDL). He wanted to seek gainful employment as a truck driver,

and he needed help funding the cost of the training.

San Pablo EDC used Measure Q funding and Workforce Innovation and Opportunity Act (WIOA) funding to enroll Albert at MTS Academy in Vallejo. Albert successfully got his Class A CDL and is now employed full-time earning a good wage with benefits.

If you need employment support, training or a career change, contact the San Pablo EDC at 510-215-3209 to explore funding and services. ■

Conduciendo Hacia el Éxito

ALBERT BUMATAY, un residente de San Pablo, llegó a San Pablo EDC queriendo obtener una licencia de conducir comercial Clase A (CDL), para buscar un buen empleo como conductor de camión, y necesitaba ayuda para financiar el costo del entrenamiento.

[San Pablo EDC utilizó la Medida Q y los fondos del Workforce Innovation and Opportunity Act (WIOA) para inscribir a Albert en la Academia MTS en Vallejo.] Albert consiguió con éxito su CDL Clase A y ahora está empleado en un buen trabajo de tiempo completo, ganando un buen salario con beneficios.

Si usted necesita apoyo laboral, entrenamiento o un cambio de carrera, comuníquese con el EDC de San Pablo al 510-215-3209 para explorar la financiación y los servicios. ■

STAFF & RESOURCES PERSONAL Y RECURSOS

SAN PABLO CITY COUNCIL

- **Rich Kinney**, Mayor
- **Arturo Cruz**, Vice Mayor
- **Elizabeth Pabon-Alvarado**, Councilmember
- **Rita Xavier**, Councilmember
- **Abel Pineda**, Councilmember

SAN PABLO EDC BOARD OF DIRECTORS

- **Adam Novickas**, Chair
- **Xavier Abrams**, Vice Chair
- **Kanwar Singh**, Treasurer
- **Genoveva Calloway**, Secretary
- **Rich Kinney**, Director

ADMINISTRATIVE STAFF

- **City Manager's Office**
Matt Rodriguez, City Manager
E-mail: MattR@sanpabloca.gov
T (510) 215-3000
- **Reina J. Schwartz**, Asst. City Manager
Email: ReinaS@SanPabloCa.gov
T (510) 215-3003
- **Lehny Corbin**, Deputy City Clerk
E-mail: LehnyC@sanpabloca.gov
T (510) 215-3005
- **City Attorney's Office**
Lynn Tracy Nerland, City Attorney
E-mail: LynnN@sanpabloca.gov
T (510) 215-3007
- **Community & Economic Development**
Charles Ching, Comm. & Econ. Dev. Director
E-mail: CharlesC@sanpabloca.gov
T (510) 215-3031
- **Police Department**
Ron Raman, Chief of Police
Email: ronr@sanpabloca.gov
T (510) 215-3130
- **Finance & IT**
Kelly Sessions, Admin. Services Director
E-mail: kellys@sanpabloca.gov
T (510) 215-3021
- **Job Opportunities/Personnel**
Alicia Gonzales, HR Manager
E-mail: AliciaG@sanpabloca.gov
T (510) 215-3002
- **Public Works Department**
Jill A. Mercurio, Public Works Director/
City Engineer
E-mail: jillm@sanpabloca.gov
T (510) 215-3061
- **Community Services/Recreation**
Greg Dwyer, Community Services Dir.
E-mail: GregD@sanpabloca.gov
T (510) 215-3081

- **City Hall**
13831 San Pablo Ave., San Pablo, CA 94806

SPEDC ADMINISTRATION

- **Leslay Choy**, General Manager
E-mail: LeslayC@sanpabloedc.org
T (510) 215-3200

GET ON OUR LISTSERVES

Stay updated on City news. Subscribe to City E-News List Serve and be notified of important information on City programs and services. Go to www.SanPabloCA.gov and register your e-mail address. Go to goo.gl/DBUI2T to sign up for EDC updates.



www.facebook.com/sanpabloca
www.facebook.com/sanpabloedc

Grant-funded Employment Support



SAN PABLO EDC works to secure multiple sources of funding to increase your opportunity to access family-wage employment and participate in your local economy. We currently offer Measure Q funding for San Pablo residents, WIOA and Leshner Foundation funding for qualified Contra Costa County residents, and Kaiser Permanente for qualified Contra Costa and Alameda Counties.

The Dean and Margaret Leshner Foundation has generously provided a grant for qualified Contra Costa County residents to receive tattoo removal treatment for \$30 per session at the Removing Barriers clinic.

Kaiser Permanente Northern California is partnering with the San Pablo EDC to provide employment support services that drive healthier outcomes for violence-vulnerable populations through its grant program. This funding helps support qualified Contra Costa and Alameda County residents to participate in computer skills classes and certified training, receive subsidized childcare, and receive tattoo removal treatment at the Removing Barriers clinic.

Contact us to find out more about funding opportunities at 510-215-3200.

"Removing Barriers is helping me out with the Kaiser Permanente grant funding. They are also helping me out with the job training. I'm going back to back to school to get my GED, and then training to work in steel manufacturing." ■

.....

Kaiser Permanente Grant Story



WE SPOKE with Niles Maharaj who is a KP grant and Measure Q funds recipient.

What was your situation like before you began receiving fund-

ing from San Pablo EDC to subsidize your family's childcare needs?

We are a local San Pablo family of four. Our family needs were help paying for daycare, as well as increasing savings.

How did San Pablo EDC help you meet your needs?

The San Pablo EDC helped my family out financially a great deal. *The Kaiser Permanente grant funding helped expand our family budget. We were able to use the savings from lower daycare expenses to pay other basic home bills and needs.*

How are things going for you now?

Careerwise, I'm better settled now. The company I'm working for is growing and I enjoy what I do. My mind is at ease knowing that my family is taken care of. ■

Apoyo para el Empleo Financiado por Subvenciones



SAN PABLO EDC trabaja para asegurar múltiples fuentes de financiamiento para aumentar su oportunidad de acceder a un empleo familiar y participar en su economía local. Actualmente ofrecemos fondos de la Medida Q para los residentes de San Pablo, WIOA y fondos de la Fundación Leshner para los residentes calificados del Condado de Contra Costa, y Kaiser Permanente para los condados de Contra Costa y Alameda que reúnen los requisitos.

La Fundación de Dean y Margaret Leshner ha proporcionado generosamente una subvención para que los residentes calificados del Condado de Contra Costa reciban un tratamiento de remoción de tatuajes por \$30 por sesión en la clínica Removing Barriers.

Kaiser Permanente Northern California se ha asociado con el San Pablo EDC para proporcionar servicios de apoyo al empleo que impulsen resultados más saludables para las poblaciones vulnerables a la violencia a través de su programa de subvenciones. Estos fondos ayudan a los residentes calificados de Contra Costa y del Condado de Alameda a participar en clases de informática y capacitación certificada, recibir cuidado infantil subsidiado y recibir tratamiento de eliminación de tatuajes en la clínica Removing Barriers.

Comuníquese con nosotros para obtener más información sobre oportunidades de financiamiento al 510-215-3200.

"Removing Barriers me está ayudando con la subvención de Kaiser Permanente. También me están ayudando con la capacitación laboral. Voy a regresar a la escuela para obtener mi GED y luego a la capacitación para trabajar en la fabricación de acero." ■

Historia de la subvención de Kaiser Permanente

HABLAMOS con Niles Maharaj, quien es una beneficiario de las subvenciones de KP y Medida Q.

¿Cómo fue su situación antes de comenzar a recibir fondos de San Pablo EDC?

Somos una familia local de cuatro personas en San Pablo y, antes de recibir fondos, las necesidades de nuestra familia fueron la ayuda para pagar los gastos de guardería, así como la ayuda para ahorrar dinero.

¿Cómo te ayudó San Pablo EDC a satisfacer tus necesidades?

El EDC de San Pablo ayudó mucho a mi familia económicamente. *Los fondos de la subvención que Kaiser Permanente ofreció se ajustan bien a nuestro presupuesto familiar. Pudimos utilizar el dinero que ahorramos para otras cuentas y necesidades básicas del hogar.*

¿Cómo te van las cosas ahora?

En cuanto a mi carrera profesional, estoy mejor establecido ahora, la empresa para la que trabajo está creciendo y disfruto de lo que hago. Mi mente está tranquila sabiendo que mi familia está cuidada. ■

Mechanics Bank – Official Banking Partner

Blue Chip Sponsor

INTERESTED in learning how to build your business' credit? We'll put you in touch with the experts!

Mechanics Bank, MerchantZoom and San Pablo EDC put on a well-attended Build Business Credit Workshop on March 21, 2019. These change-makers are working together to help businesses thrive by laying out how to build and maintain good business credit, making your business more bankable and significantly lowering the costs of borrowing capital.

Mechanics Bank supports San Pablo EDC, helping us serve more than 200 businesses and entrepreneurs annually. They also support low-income residents by working with the San Pablo EDC to help you become a first-time homebuyer with the WISH (Workforce Initiative for Subsidy for Homeownership) Program. Find out more at www.sanpabloedc.org/job-training/homeownership. ■



Patrocinador de Blue Chip

¿ESTA USTED interesado en aprender cómo construir el crédito de su negocio? ¡Te pondremos en contacto con los expertos!

El 21 de marzo de 2019, Mechanics Bank, MerchantZoom y San Pablo EDC organizaron un taller de Build Business Credit muy concurrido. Estos creadores de cambios están trabajando juntos para ayudar a las empresas a prosperar a través de cómo construir y mantener un buen crédito empresarial, lo que hace las empresas más financierables, y reduce significativamente los costos de capital prestatorio.

Mechanics Bank apoya a San Pablo EDC y nos ayuda a atender a más de 200 empresas y empresarios al año. También apoyan a los residentes de bajos ingresos trabajando con el EDC de San Pablo para ayudarlo a convertirse en un comprador por primera vez con el programa WISH (Iniciativa de la Fuerza de Trabajo para el Subsidio para Propietarios de Vivienda). Obtenga más información en www.sanpabloedc.org/job-training/homeownership. ■

Affordable Nano Capital Now Available for Small Businesses!



THANKS to the Robert Wood Johnson 2017 Culture of Health Prize win for the community of San Pablo, the San Pablo Economic Development Corporation (EDC) was able to

fill an unmet need of San Pablo small businesses – short-term, affordable, nano capital.

Check out the EDC's Nano Revolving Loan Fund (Nano RLF)! These are 12-month, non-collateralized loans from \$1,000 to \$2,500 with simple interest of 5%. For more information, call 510-215-3205 or visit www.sanpabloedc.org/NanoRLF. ■

¡Asequible Nano Capital Disponible para Pequeñas Empresas!

DEBIDO al Premio de Robert Wood Johnson Cultura de la Salud 2017, que ganó la comunidad de San Pablo, la Corporación de Desarrollo Económico de San Pablo (EDC) pudo realizar una necesidad insatisfecha de las pequeñas empresas de San Pablo – nano capital a corto plazo y asequible.

¡Revise el Fondo Rotativo de Nano Préstamo de la EDC (Nano RLF)! Son préstamos de 12 meses sin garantía de \$1,000 a \$2,500 con un interés sencillo del 5%. Para más información, llame al 510-215-3205 o visite www.sanpabloedc.org/NanoRLF. ■



July 4th Multi-Cultural Family Celebration

**4 de julio Celebración
Familiar Multi-Cultural**

City of San Pablo
**July 4th Multi-Cultural
Family Celebration**

Enjoy multi-cultural live entertainment, an amazing fireworks show and entertainment headliners, The Purple Ones!

**THURSDAY
JULY 4TH
5PM-10PM
FREE EVENT**

**LIVE MUSIC * GREAT FOOD
* CARNIVAL GAMES
* FIREWORKS AT DUSK**

**El Portal Soccer Field
(2600 Moraga Road, San Pablo)**

**For More Event Information
Call: (510) 215-3080
Visit: www.sanpabloca.gov/july4th**

**To Become A Sponsor or Vendor
Email: VanessaF@SanPabloCA.gov**

San Pablo Summer Camps

We are now taking registration for our youth summer camps for participants ages 3-16 years! Camps are each week Monday through Friday and include arts and crafts, entertainment, and a weekly trip or activity. Make sure to sign up today at the San Pablo Community Center (2450 Road 20) or online at www.sanpablorec.com to reserve a spot in the fun!

Campamentos de Verano San Pablo

¡Regístrate en nuestros campamentos de verano para jóvenes de 3 a 16 años de edad! Los campamentos son cada semana de lunes a viernes e incluyen artesanía, entretenimiento y un viaje o actividad semanal. ¡Asegúrate de registrarte hoy en el Centro Comunitario de San Pablo (2450 Road 20) o en línea en www.sanpablorec.com para reservar un lugar en la diversión!

San Pablo Youth Commission

Do you want to have a voice in your own community and help shape its future? If yes, join the Youth Commission and directly communicate with City Council about things that matter. Meetings are held on the 1st and 3rd Thursday of each month at 5 pm in the City of San Pablo Council Chambers with food and refreshments served. Contact elisev@sanpabloca.gov or 510-215-3086 to apply.

Comisión Juvenil San Pablo

¿Quieres tener una voz en tu propia comunidad y ayudar a moldear su futuro? Si es así, únase a la Comisión de la Juventud y comuníquese directamente con el Concejo Municipal sobre las cosas que importan. Las reuniones se llevan a cabo el primer y tercer jueves de cada mes a las 5 pm en el Ayuntamiento de la Ciudad de San Pablo con comida y refrigerios servidos. Póngase en contacto con elisev@sanpabloca.gov o con el 510-215-3086 para realizar su solicitud.

July 4th Multi-Cultural Family Celebration

Our annual July 4th Multi-Cultural Family celebration will be held on Thursday, July 4th from 5pm-10pm at El Portal Soccer Field (2600 Moraga Road). This event will have great fun for the family including carnival games, great food, an amazing fireworks show and even live entertainment headliners, The Purple Ones!

4 de julio Celebración Familiar Multi-Cultural

Nuestra Celebración Familiar Multi-Cultural de 4 de julio se llevará a cabo el jueves 4 de julio de 5pm a 10pm en El Portal Soccer Field (2600 Moraga Road). Este evento será muy divertido para la familia, incluyendo juegos de carnaval, comida, un increíble espectáculo de fuegos artificiales e incluso artistas de entretenimiento en vivo, ¡The Purple Ones!

Traffic Motors Program



INCREASING Traffic Safety in 2019 has been one of the priorities for the San Pablo Police Department. You may have seen our new Traffic Motor Officers out and about, and they're there to keep you safe. Since deploying in January of this year, we've seen

nearly a 20% decrease in traffic collisions as compared to last year. With your help, we will keep making this community a safer place to live, work, and play! ■

Tobacco Enforcement & Outreach Program

IN 2018, the San Pablo Police Department initiated the Tobacco Enforcement and Outreach Program with the goal of reducing tobacco usage with our youth. We have partnered with different community groups to develop curriculum to educate our youth on the dangers of tobacco use. We're teaching in every school and offering mediation to all students in need. Look out for our officers and staff at any of our upcoming community events! ■

Improve Recycling in San Pablo

REPUBLIC SERVICES — the City's trash and recycling service provider — will conduct recycling cart audits starting January 28th. If the carts are contaminated with trash or compost, the account holder will be charged a \$27.74 fee. To find out what can be placed in the recycling cart, see picture above or call (510) 262-7100. ■

Mejorar Reciclaje en San Pablo

REPUBLIC SERVICES, el proveedor de servicios de basura y reciclaje de la ciudad, llevará a cabo auditorías de depósitos de reciclaje a partir del 28 de enero. Si los depósitos están contaminados con basura o compost, se cobrará una tarifa de \$ 27.74 al titular de la cuenta. Para saber qué se puede colocar en el depósito de reciclaje, consulte la guía a continuación o llame al (510) 262-7100. ■

Residential Health and Safety:

THE CITY of San Pablo established a Residential Health & Safety Inspection program which requires an inspection be conducted on all single and multi-family residential non-owner occupied units, and for inspection of all units sold within the San Pablo city limits. The program was established to ensure the City's residential units comply with state and local building code standards, ensuring structures are safe for occupancy. Please contact The Community & Economic Development department for more information on the Residential Health & Safety inspection program at 510-215-3037. ■

Salud y Seguridad Residencial:

LA CIUDAD de San Pablo tiene un programa de inspecciones de Salud y Seguridad Residencial que requiere que se realice una inspección en todas las unidades unifamiliares y multifamiliares que no sean ocupadas por el dueño, y para todas las unidades que estén en venta dentro de la ciudad. El programa fue establecido para asegurar que las unidades residenciales de la ciudad cumplan con los estándares del código de construcción local y del estado, asegurando que las estructuras sean seguras para ser ocupadas. Favor de contactar al Departamento de Desarrollo Comunitario y Económico para más información sobre el programa de inspecciones de Salud y Seguridad Residencial al 510-215-3037. ■

Programa de Motos de Tráfico

EL AUMENTO de la seguridad del tráfico en 2019 ha sido una de las prioridades para el Departamento de Policía de San Pablo. Es posible que hayas visto a nuestros nuevos oficiales de Motos de Tráfico, y están ahí para protegerte. Desde el despliegue en enero de este año, hemos visto una disminución de casi 20% en las colisiones de tráfico en comparación con el año pasado. ¡Con su ayuda, seguiremos haciendo de esta comunidad un lugar más seguro para vivir, trabajar y jugar! ■

Programa de Aplicación y Divulgación del Tabaco

EN 2018, el Departamento de Policía de San Pablo inició el Programa de Aplicación y Divulgación del Tabaco con el objetivo de reducir el consumo de tabaco entre nuestra juventud. Nos hemos asociado con los diferentes grupos de la comunidad para desarrollar el currículo para educar a nuestros jóvenes sobre los peligros del uso del tabaco. Estamos educando a los estudiantes y ofreciendo mediación para todos los estudiantes en necesidad en cada escuela. ¡Conozca a nuestros oficiales y personal en alguno de nuestros próximos eventos de la comunidad! ■

Recycling

YES

MIXED PLASTICS

METAL

GLASS

PAPER

SÍ

PLÁSTICO MIXTOS

METAL

VIDRIO

PAPEL

NO

NO FOOD SCRAPS, NO GARBAGE, NO GREEN WASTE, NO STYROFOAM, NO HOT ASHES, NO HAZARDOUS WASTE, NO BATTERIES OR ELECTRONICS

NO DESECHOS DE COMIDA, NO DESECHOS VERDES, NO HULE ESPUMA, NO CENZAS CALIENTES, NO BASURA, NO DESECHOS PELIGROSOS, NO BATERÍAS O OBJETOS ELECTRÓNICOS

QUESTIONS? PLEASE CONTACT US AT
¿TIENE ALGUNA PREGUNTA?
POR FAVOR LLAME A
(510) 262-7100
www.richmondssanitaryservice.com

REPUBLIC SERVICES

County Fire Station #70



Fire Station #70:

THE NEW Fire Station #70 that will be built at the corner of Market and 23rd Streets is slowly taking shape. On March 4, City Council took action to deem the project feasible. Shortly thereafter, the County Board of Supervisors awarded the construction contract for the project which is expected to take about 18 months. A ground breaking ceremony is scheduled for Tuesday, April 23, 2019 @ 10:00a.m. at 1800 23rd Street. Stay tuned! ■

San Pablo Library:

OUR NEW San Pablo Library recently received two prestigious recognitions. First, it was awarded LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) Silver by the US Green Building Council which is a huge accomplishment especially for a renovated building.

The San Pablo Library was also awarded an American Public Works Association (APWA) Award in January 2019. The Award is given for projects which exhibit positive impact in the community and demonstrate creativity, ingenuity, and efficiency in the delivery of public works projects that have a profound impact on their respective communities. ■

Ask the Building Official:

Q: Is a permit required to replace windows?

A: Per the 2016 California Building Code, Building Permits are required for windows. During the inspection process the inspector will verify that the Installation and Efficiency Standards are met, that Bedroom windows meet the Emergency Egress requirements, and Tempered Glazing is installed as required. ■

Estación de Bomberos #70:

LA NUEVA Estación de Bomberos #70 que se construirá en la esquina de las calles Market y 23rd está poco a poco tomando forma. El 4 de marzo, el consejo Municipal tomo medidas para considerar factible el Proyecto. Poco después, la Junta de Supervisores del condado otorgó el contrato de construcción para el proyecto, que se espera que demore unos 18 meses. La ceremonia de inauguración está programada para el martes 23 de abril de 2019 a las 10:00 a.m. en 1800 23rd Street. ¡Manténganse al tanto! ■

Biblioteca San Pablo:

NUESTRA NUEVA biblioteca de San Pablo recibió recientemente dos reconocimientos prestigiosos. En primer lugar, fue premiado LEED Silver (Liderazgo en Energía Y Medio Ambiente) por el Consejo de Construcción de EE.UU., que es un gran logro, especialmente para un edificio renovado.

La biblioteca de San Pablo también recibió un premio de American Public Works Association (APWA) - Asociación Americana de Obras Públicas en enero 2019. El premio se otorga a proyectos que muestran un impacto positivo en la comunidad y demuestran creatividad, ingenio y eficiencia en la entrega de proyectos de obras públicas que tienen un impacto profundo en sus respectivas comunidades. ■

Pregúntale al Oficial de Construcción:

P: ¿Es requerido un permiso para el reemplazo de ventanas?

R: De acuerdo con el código de construcción del 2016 de California, permisos de construcción son requeridos para ventanas. Durante el proceso de inspección el inspector verificara que se cumplan los estándares de instalación y eficiencia, que las ventanas de las recamaras cumplan los requisitos de salidas de emergencias, y que el acristalamiento templado sea instalado según sea necesario. ■

EMPLOYMENT CERTIFICATIONS & TRAINING CERTIFICACIONES DE EMPLEO

Funding available for San Pablo and West County residents

MTS Training Academy

Commercial A&B
driver's license
Ongoing enrollment.
Call (800) 445-2994

Moler Barber College

Professional barbering license
Ongoing enrollment.
Call (510) 858-2993

Contra Costa College

Career Technical Education &
Assoc. Degrees
Funding for San Pablo residents & WIOA clients
Call (510) 215-3209

Rising Sun Center for Opportunity

Pre-apprenticeship Green Construction & Electrical
Spring and Summer cohorts
enrolling now
Call (510) 665-1501, ext. 201

Stride Center

Launch your ICT career as
a computer tech
Enroll now for
January 2019 classes
Call (510) 234-1300 ext. 105

OSHA 10-hr General Industry Training

Required for waste
remediation employment
May 28-29, 10 AM - 3:30 PM
San Pablo Library (13751 San
Pablo Ave)
Call (510) 215-3209 to register

OSHA 10hr Construction Training

Preferred for
construction employment
June 3-4, 10 AM - 3:30 PM
San Pablo EDC 13830 San
Pablo Ave, STE D
Call (510) 215-3209 to register

Disaster Site Worker Training

Satisfies OSHA
Outreach requirement
June 5-6, 10 AM - 3:30 PM
San Pablo Library
(13751 San Pablo Ave)
Call (510) 215-3209 to register

Cleaner Contra Costa:

Join the Cleaner Contra Costa Challenge to find sustainability resources, compete against your neighbors and save money. Together our actions can create a cleaner and healthier community! Sign up today at www.cleanercontracosta.org or call the City at (510) 215-3068 for more information. This project is funded by a grant from the Bay Area Air Quality Management District.

Cleaner (Limpia) Contra Costa:

Inscríbese en el reto de Cleaner Contra Costa para identificar recursos de sostenibilidad, competir con sus vecinos y ahorrar dinero. ¡Juntos nuestras acciones pueden realizar una comunidad más limpia y saludable! Inscríbese hoy en www.cleanercontracosta.org o llame a la ciudad al (510) 215-3068 para más información. Este proyecto está financiado por una subvención del Bay Area Air Quality Management District.

Green House Calls:

Sign-up for a FREE Green House Call from Rising Sun Energy Center for July 2019! At your Green House Call you can receive a home energy and water assessment, and installation of energy and water saving devices. The wait list fills up quickly, so sign-up today at risingsunopp.org/programs/ghc/ or call the City at (510) 215-3068 for more information.

Consulta Verde Gratis

¡Inscríbese hoy para una Consulta Verde Gratis a Domicilio patrocinada por Rising Sun Energy Center en julio del 2019! En su Consulta Verde a Domicilio podrá recibir una evaluación de la eficiencia del agua y la energía de su hogar y la instalación de aparatos para ayudarle ahorrar agua y energía. La lista de espera se llena rápidamente, por lo tanto inscríbese hoy en risingsunopp.org/programs/ghc/ o llame a la ciudad al (510) 215-3068 para más información.



Where's Pablo?

FIND PABLO at local businesses from May 28 to September 3, 2019 and win prizes like Pablo plushies, gift certificates to local businesses, and an ice cream party with Pablo! Once you spot Pablo at a participating business, let them know, and they'll hand you a playing card. Your cards will turn into awesome prizes! More info at www.sanpabloedc.org/pablo and 1st NorCal Credit Union – the campaign sponsor! ■

Donde esta Pablo

ENCUENTRE a Pablo en negocios locales del 28 de mayo al 3 de septiembre de 2019 y gane premios como los peluches de Pablo, certificados de regalo para negocios locales y una fiesta de helados con Pablo. Una vez que veas a Pablo en un negocio participante, avísales y te entregarán una tarjeta de juego. ¡Tus cartas se convertirán en increíbles premios! Más información en www.sanpabloedc.org/pablo y 1st NorCal Credit Union - ¡el patrocinador de la campaña! ■

HAZWOPER 40 free training:



THIS FREE course offered by the Teamsters Union trains participants to be certified Hazardous Waste Operators and

Emergency Responders, and includes testing and certification. Graduates can earn \$50,000+ annually as HAZWOPER personnel. OSHA 10hr General Industry Training: This course satisfies the training requirements of OSHA General Industry Safety and Health Outreach Program. It is intended for workers who work at, or are likely to work at, hazardous waste remediation, Superfund, and/or DOE environmental remediation projects. Offered for free May 28–29, 2019 from 10 AM–3:30 PM at the San Pablo Library (13751 San Pablo Ave.) Call (510) 215-3209 for more information.

OSHA 10hr Construction Training: This course satisfies the training requirements of OSHA Construction Safety and Health Outreach Program. This is a voluntary safety and health training program, which is widely accepted and used in the construction industry. Offered for free June 3–4, 2019 10 AM–3:30 PM (Day 1: San Pablo EDC 13830 San Pablo Ave Day 2: San Pablo Library). Call (510) 215-3209 for more information.

Disaster Site Worker Training: The 15-Hour Disaster Site Worker Course provides disaster site workers awareness of the safety and health hazards they may encounter. This includes the importance of respiratory and other personal protective equipment (PPE), proper decontamination procedures, and the use of the Incident Command System (ICS). This course satisfies the training requirements of the OSHA Outreach 15-Hour Disaster Site Worker Course. Offered for free June 5–6, 2019 10 AM–3:30 PM (San Pablo Library). Call (510) 215-3209 for more information. ■



HAZWOPER 40 Formación Gratuita:

ESTE CURSO gratuito ofrecido por la Unión de Teamsters capacita a los participantes para que sean certificados como Operadores de Desperdicios Peligrosos y Servicios de Respuesta a Emergencias, e incluye pruebas y certificación. Los graduados pueden ganar más de \$ 50,000 al año como personal de HAZWOPER.

Capacitación general de la industria de OSHA de 10 horas: este curso satisface los requisitos de capacitación del Programa de Alcance de Seguridad y Salud de la Industria General de OSHA. Está destinado a los trabajadores que trabajan en, o es probable que trabajen en, proyectos de remediación de desechos peligrosos, Superfund y / o DOE para la remediación ambiental. Se ofrece gratis del 28 al 29 de mayo de 2019 de 10 am a 3:30 pm en la Biblioteca de San Pablo (13751 San Pablo Ave.) Llame al (510) 215-3209 para obtener más información.

Capacitación en construcción de 10 horas de OSHA: este curso satisface los requisitos de capacitación del Programa de Alcance de Seguridad y Salud en la Construcción de OSHA. Este es un programa voluntario de capacitación en seguridad y salud, ampliamente aceptado y utilizado en la industria de la construcción. Se ofrece de forma gratuita del 3 al 4 de junio de 2019 10 AM–3:30 PM (Día 1: San Pablo EDC 13830 San Pablo Ave Día 2: Biblioteca de San Pablo). Llame al (510) 215-3209 para más información.

Capacitación para trabajadores en sitios de desastre: el curso de 15 horas para trabajadores en sitios de desastre brinda a los trabajadores del sitio de desastre la conciencia de los riesgos de seguridad y salud que pueden encontrar. Esto incluye la importancia del equipo de protección personal respiratorio y de otro tipo (PPE), los procedimientos de descontaminación adecuados y el uso del Sistema de Comando de Incidentes (ICS). Este curso satisface los requisitos de capacitación del Curso de 15 horas para trabajadores en sitios de desastre de OSHA. Se ofrece de forma gratuita del 5 al 6 de junio de 2019, de 10 a.m. a 3:30 p.m. (Biblioteca de San Pablo). Llame al (510) 215-3209 para más información. ■

Realizing the American Dream with WISH

RAQUEL AND JUAN RUIZ and their family of five became first-time homeowners in November 2018 thanks to the Workforce Initiative Subsidy for Homeownership (WISH) program, the San Pablo EDC, and the teamwork of Marco and Vanessa Rodriguez at MVRod Real Estate.

When asked how did the WISH program help them, Raquel responded, "WISH helped us realize the American Dream."

"I still cannot believe we're homeowners," added Juan. Through the Federal Home Loan Bank of San Francisco's member bank, Mechanic's Bank, San Pablo EDC is the community partner for the WISH program - a 3:1 matching grant for eligible first-time homebuyers up to \$15,000 in down payment assistance. Contact the San Pablo EDC at 510-215-3205. ■



"WISH helped us realize the American Dream."

WISH nos ayudó a realizar el Sueño Americano."

Realizando el Sueño Americano con WISH

RAQUEL Y JUAN RUIZ y su familia de cinco se convirtieron en propietarios por primera vez en noviembre de 2018 gracias al Programa de Subsidios para la Propiedad de Vivienda de Iniciativo de

Fuerza del Trabajo (WISH), el EDC de San Pablo y el trabajo en equipo de Marco y Vanessa Rodriguez de MVRod Real Estate.

Cuando se le preguntó cómo les ayudó el programa WISH, Raquel respondió: "WISH nos ayudó a realizar el Sueño Americano."

"Todavía no lo creo", agregó Juan. A través de Mechanic's Bank, el banco miembro del Banco Federal de Préstamos Hipotecarios de San Francisco, San Pablo EDC es el socio comunitario para el programa WISH, una subvención de 3: 1 para compradores de vivienda por primera vez elegibles hasta \$15,000 en asistencia de pago inicial. Póngase en contacto con el EDC de San Pablo al 510-215-3205. ■

REMOVING Barriers

TRANSFORMATIVE TATTOO REMOVAL



REMOVING BARRIERS is a low-cost, flat-fee laser tattoo removal program offered every third Saturday of the month at the San Pablo EDC. If you're thinking about getting your tattoos removed or faded, call 510-215-3189 to schedule your appointment. Upcoming clinics:

- April 20, 2019, 7:45–11:45 AM
- April 30, 2019, 6:00–7:45 PM
- May 18, 2019, 7:45–11:45 AM
- June 15, 2019, 7:45–11:45 AM

"I'm trying to go into the medical field and it's very expensive to cover my neck with makeup all the time. I got a second job, thinking my tattoo removal was going to cost a lot of money, but I'm amazed that the program is affordable, and even more so that I qualified for grant funding. Now, I won't need my second job for much longer." ■



Treatment: 0



After Treatment: 9

REMOVING BARRIERS es un programa de eliminación de tatuajes con láser de bajo costo y tarifa plana que se ofrece cada tercer sábado del mes en San Pablo EDC. Si está pensando en quitarse o desaparecer sus tatuajes, llame al 510-215-3189 para programar

su cita. Próximas clínicas:

- Abril 20, 2019, 7:45–11:45 AM
- Abril 30, 2019, 6:00–7:45 PM
- Mayo 18, 2019, 7:45–11:45 AM
- Junio 15, 2019, 7:45–11:45 AM

"Estoy tratando de ingresar al campo médico y es muy caro cubrir mi cuello con maquillaje todo el tiempo. Conseguí un segundo trabajo, pensando que mi eliminación de tatuajes costaría mucho dinero, pero me sorprende que el programa sea asequible, y aún más para que calificara para una subvención. Ahora, no necesitaré mi segundo trabajo por mucho más tiempo." ■

SAN PABLO EDC Sponsors & New Members

To join as a member or sponsor, please visit goo.gl/BmrykZ. Visit these new members and experience the exceptional service they have to offer.

- Jenny K
- Palm Halal Food Market
- AAA
- Mass Mutual
- Zap Inc. Photography
- Crux Braiding
- Waldorf Realty
- Yogurt Now

SPEDC Sponsors

Sponsors help make possible the programs and services. Please show them your support.

Blue Chip Sponsors

- Brookdale Senior Living Solutions: Official Assisted Living Partner
- La Strada Cucina Italiana: Official Fine Dining Partner
- MCE Clean Energy: Official Energy Partner
- Mechanics Bank: Official Business Banking Partner
- Travis Credit Union: Official Financial Literacy Partner
- 1st Northern California Credit Union: Official Community Banking Partner

Bell Sponsors

- Chicago's Pizza with A Twist
- MVRod Team Real Estate
- Castro, DDS

Business Mixers and Workshops

Business Mixers

www.sanpabloedc.eventbrite.com

Starting at 5:30 pm

5/9: Small Business of the Year Mixer
Holiday Inn Express
San Pablo

7/31 Mega Mixer
995 Loring Ave, Crockett

12/11 White Elephant Mixer

Business Workshops

Starting at 4:00 pm,
San Pablo EDC,
13830 San Pablo Ave, Suite D
4/18 Branding & Marketing
4/29 How to Scale Your Business
6/20 Know Before You Sign - Commercial Leases
9/26 Access to Business Capital

Shop Local Campaigns

www.sanpabloedc.org/business-development/business-workshops

5/5–5/11
Small Business Week & San Pablo Restaurant Week

5/28–9/3
Where's Pablo?
shop local campaign

11/22–11/23
Plaid Friday & Small Business Saturday

TEAMWORK SAN PABLO

Trabajo en Equipo San Pablo

"2019"

THE YEAR OF NEW BEGINNINGS

El Año de Nuevos Comienzos

EL PORTAL

El Portal is a quarterly update of projects and programs serving the citizens and businesses of San Pablo, California. The newsletter, a collaborative project by San Pablo City staff and the Economic Development Corporation, is designed to enhance communication within the community.

CITY STAFF

- Editor: Matt Rodriguez
- Content Coordinators:
Viviana Toledo & Reina Schwartz

SAN PABLO EDC STAFF

- Editor: Leslay Choy
- Content Coordinators: Roya Babay Hosseini, Elliot Grossman, Owen Hershey, Nora Ruiz, Vivian Wong

GRAPHIC DESIGN

- Jojo Soriano, SEEDesign.com
T (510) 245-8500
E-mail: jojos@seedesign.com

For more information about this publication:

- Viviana Toledo
T (510) 215-3004
E-mail: vivianat@sanpabloca.gov
- Leslay Choy
T (510) 215-3200
E-mail: leslayc@sanpabloedc.org

E-MAIL UPDATES

Receive e-mail updates on City programs and services, go to www.Sanpabloca.gov and register your e-mail address. To be added to the SPEDC newsblast list, drop us a line at info@sanpabloedc.org.

Social Media:

www.facebook.com/sanpabloca
www.facebook.com/sanpabloEDC



2019 San Pablo Small Biz of the Year Castro DDS

Small Business of the Year

CONGRATULATIONS to Castro DDS for being named the 2019 San Pablo Small Business of the Year! Thank you, San Pablo, for your nearly 400 nominations!

This family dental practice represents values that San Pablo appreciates - generosity, kindness, responsible employer and community leadership. Dr. Castro has expanded his practice, gainfully employs many local residents, works with all patients to ensure their comfort and the best solutions for their dental needs, and has an amazing sense of humor.

San Pablo is an economy built on small businesses, so National Small Business Week (May 5-11) is an important week to celebrate who we are. First, the Small Business of the Year celebratory mixer will be May 9, 2019 at 5:30 PM at Holiday Inn Express at 2525 San Pablo Dam Rd, San Pablo. RSVP at tinyurl.com/sboty2019.

Then, National Small Business Week celebration continues with San Pablo Restaurant Week where you will discover new favorite places to eat courtesy of fixed price lunch and dinner menus. Go to www.tinyurl.com/bizweek19 and follow us on Facebook @sanpabloedc to see participating restaurants! ■

Pequeña Empresa del Año

¡FELICITACIONES a Castro DDS por ser nombrada la Pequeña Empresa del Año de San Pablo en 2019! ¡Gracias, San Pablo, por tus casi 400 nominaciones!

Esta práctica dental familiar representa los valores que San Pablo aprecia: generosidad, amabilidad, empleador responsable y liderazgo comunitario. El Doctor Castro ha ampliado la práctica, emplea a muchos residentes locales, trabaja con todos los pacientes

para garantizar su comodidad y las mejores soluciones para sus necesidades dentales y tiene un increíble sentido del humor.

San Pablo es una economía basada en pequeñas empresas, por lo que la Semana Nacional de la Pequeña Empresa (5-11 de mayo) es una semana importante para celebrar quiénes somos. Primero, el mezclador de celebración para la Pequeña Empresa del Año será el 9 de mayo de 2019 a las 5:30 PM en el Holiday Inn Express en 2525 San Pablo Dam Rd, San Pablo. RSVP en tinyurl.com/sboty2019.

Luego, la celebración de la Semana Nacional de la Pequeña Empresa continúa con la Semana de restaurantes de San Pablo, donde descubrirá nuevos lugares favoritos para comer, cortesía de menús de almuerzo y cena a precios fijos. ¡Visite www.tinyurl.com/bizweek19 y síganos en Facebook @sanpabloedc para ver los restaurantes participantes! ■

